

**THEATRE DES BOUFFES DU NORD**

présente

une production du

**Théâtre Vidy - Lausanne E.T.E.**

avec

**Theater Am Turm, Francfort**

**FIN DE  
PARTIE**

de

**SAMUEL BECKETT**

dans le cadre du

**Festival d'Automne à Paris**

**17 au 28 octobre 1995**

Certaines phrases, elles vous arrivent comme ça, c'est au hasard d'une lecture, d'une conversation, d'un film, vous ne les avez pas cherchées, ces phrases, et pourtant, ensuite elles ne vous quittent plus, elles sont en vous ; elles sont en vous et elles creusent, et le plus souvent, elles creusent là où ça fait mal. Ainsi, j'ai dû lire *Fin de Partie* voici près de trente ans, mais quand le vieux Hamm, seul et dévoré par l'angoisse, éprouve le besoin de parler, de « *parler vite, comme l'enfant solitaire qui se met en plusieurs, deux, trois, pour être ensemble, et parler ensemble dans la nuit* », il me semble aujourd'hui que ces mots-là ne m'ont jamais quitté, et qu'ils n'ont cessé de creuser, de creuser là justement où ça fait mal. Voilà un auteur qui vous ronge, et si l'on accepte les morsures de son écriture, alors il ne vous lâche plus.

C'est que, s'il n'est nul besoin de pénétrer dans la chambre du Beckett-enfant pour le comprendre, le comprendre exige du lecteur qu'il pénètre dans la sienne. Au plus profond de sa nuit. Et donc au plus près du secret, une approche qui peut ne pas être sans risques. Ce n'est même que par cette recherche, les mots agissant comme effraction, qu'on peut comprendre l'auteur.

A chacun, donc, son Beckett, et c'est en quoi il est universel. C'est aussi en quoi toute certitude à son propos n'est qu'une relative. Parle-moi de Beckett, tu ne feras que me dire qui tu es, ce qui est déjà beaucoup. Et de même qu'on ne peut le lire impunément, on ne peut le mettre en scène ni le jouer sans visiter ses appartements intérieurs, de la cave au grenier. C'est ce que nous avons tenté de faire.

Joël Jouanneau

Samuel Beckett est né à Dublin en 1906 et mort à Paris en 1989. Après des études de français, il traduit des livres de James Joyce qu'il a rencontré à Paris, ville où il s'établit en 1938. Dès 1945, il écrira tous ses livres en français. En 1953, *En attendant Godot* est représenté à Paris au Théâtre de Babylone, dans une mise en scène de Roger Blin. Cette pièce connaît immédiatement un immense succès et signale le début de la carrière théâtrale de Beckett. Le théâtre lui permettra d'acquérir une réputation mondiale, consacrée en 1969 par l'attribution du Prix Nobel de Littérature.

Beckett est l'auteur d'une œuvre très abondante. Parmi ses nombreux romans, on peut citer *Murphy Molloy*, *Malone meurt*, *L'Innommable*, *Têtes mortes*, *Mercier et Camier*. Parmi les pièces de théâtre, outre *En attendant Godot*, *Fin de Partie*, *Tous ceux qui tombent*, *La dernière bande*, *Oh les beaux jours*, *Comédie*.

*Fin de Partie* s'inscrit chronologiquement dans l'œuvre théâtrale de Beckett immédiatement après *En attendant Godot*. La pièce a été créée en français le 1<sup>er</sup> avril 1957 au Royal Court Theatre à Londres. Elle a été reprise le même mois au Studio des Champs-Élysées à Paris. La mise en scène était de Roger Blin et les interprètes Roger Blin lui-même, Jean Martin, Georges Adet et Germaine de France.

# FIN DE PARTIE

*Mise en scène*  
Joël Jouanneau

*Assistante à la mise en scène :*  
Nicole Roethel

*Scénographie*  
Jacques Gabel

*Assistante du scénographe*

Joannine Gonzalez  
Géraldine Allier

*Lumières*  
Franck Thévenon

*Avec*

Hamm	Heinz Bennent
Clov	David Bennent
Nagg	Jean-Claude Grenier
Nell	Mireille Mossé (17 au 21/10)
	Stéphanie Lhorset (24 au 28/10)

*Attachées de presse :*  
Corinne Moreau, Sarah Meneghello.  
Festival d'Automne à Paris

**Joël Jouanneau** mène de front écriture et mise en scène. Après *Nuit d'Orage sur Gaza* monté à Genève en 1985, il collabore régulièrement avec David Warrilow (*L'Hypothèse et l'Inquisiteur* de Pinget, *Minetti* de Thomas Bernhard. *Au cœur des ténèbres* d'après Conrad, puis *En Attendant Godot*, *La Dernière Bande* et *Compagnie* de Beckett). Il a également adapté, puis monté *Les Enfants Tanner* et *l'Institut Benjamenta* de Robert Walser. En mai 1995, il met en scène *L'Idiot* d'après Dostoïevski. Il est l'auteur de *Kiki l'indien* (présenté aux Bouffes du Nord en 1990), du *Bourrichon*, de *Mamie Ouate en Papoâsie*, de *Gauche Uppercut*, du *Marin perdu en mer* et du *Condor*.

**Heinz Bennent** est l'un des plus célèbres acteurs allemands. Il a été révélé en France par son rôle dans *Le Dernier Métro* de François Truffaut. En Allemagne, il a notamment été l'interprète de Peter Zadek, Klaus-Michael Grüber, Thomas Langhoff et Ingmar Bergman.

**David Bennent**, fils de Heinz, débute au cinéma à l'âge de 12 ans dans *Le Tambour* de Volker Schlöndorff, puis en 1983 au théâtre dans *Les Paravents* de Jean Genet mis en scène par Patrice Chéreau. Depuis, il a joué en France et en Allemagne sous la direction de Jean-Pierre Vincent, Klaus-Michael Grüber, Robert Wilson, Hans-Peter Cloos et Thomas Langhoff. Peter Brook l'engage en 1990 pour jouer le rôle de Caliban dans *La Tempête* de Shakespeare. Il est également l'un des quatre

acteurs de *L'Homme Qui* dans les versions en langue française et anglaise et participe actuellement au nouveau travail de recherche mené par Peter Brook.

**Jean-Claude Grenier** a fait ses débuts au théâtre dans *Freaks* mis en scène par Geneviève de Kermabon en 1988. Par la suite, il a joué dans *Boulnak*, spectacle du Cirque Archaos, dans de nombreuses pièces de théâtre de rue, à la télévision dans *La nuit miraculeuse*, réalisé par Ariane Mnouchkine et au cinéma dans *Pigalle* de Karim Dridi, *Faict que voudras* de Marco Ferrero et *J'avais dix amis* de François Rosolato.

**Mireille Mossé** a travaillé au théâtre avec Gérard Gélas, Mehmet Ulusoy, Jacques Nichet, Olivier Perrier, Jean Jourdeuil, Geneviève de Kermabon et Hervé Lelardoux. Avec *Fin de Partie*, elle collabore pour la troisième fois à une pièce mise en scène par Joël Jouanneau. Au cinéma, elle a joué dans *La Cité des Enfants Perdus* de Caro et Jeunet. Elle a également participé à l'opéra *La Finta Giardiniera* et à *Ombra Felice*, airs et ensemble, de Mozart.

**Stéphanie Lhorset** a débuté dans le film *Willow* de Georges Lucas. Elle a appartenu pendant deux ans à la troupe itinérante du bateau Salomé dirigée par Harry Owens en Allemagne. Elle a joué dans *Salomé* de Richard Strauss à l'Opéra de Bordeaux et dans *Léocadia* de Jean Anouilh.

**CENTRE INTERNATIONAL DE CRÉATIONS THÉÂTRALES**  
**Direction Peter Brook et Micheline Rozan**

*Collaboration artistique*  
**Marie-Hélène Estienne**

*Administrateurs*  
**Danièle Brillant      Michael Chase**

*Attachées de direction*  
**Nina Soufy**  
**Florence Gonzalez**

*Public et collectivités*  
**Anna Smiechowska**  
**Ophélie Strauss**

*Comptabilité*  
**Catherine Mathieu**  
**Nadia Brillant**

*Secrétariat*  
**Helena Wrotna**

---

*Directeur technique*  
**Jean-Guy Lecat**

*Administratrice du théâtre*  
**Sophie Darragi-Halilovic**

*Régie plateau*  
**Mustapha El Amri**

*Régie lumière*  
**Philippe Vialatte**  
**Nicolas Gautier**

---

avec l'appui du



---

**THEATRE DES BOUFFES DU NORD**  
37 bis, Boulevard de la Chapelle  
75010 PARIS  
Tél : (1) 46 07 34 50  
Location : 11h à 18h (sauf dimanche)

FRFAP - 1995 - TH - 09 - PRGS